ThUman Madathu
(Thiruppavai Paasuram #09)

Ragam: Hamir Kalyani (65th Mela janyam)
    ARO: S R2 G3 M2 P D2 N3 S ||
    AVA: S N3D2 P M2 G3 M1 (M#) G3 P M2 R2 S ||

Talam: Adi
Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna
(https://www.youtube.com/watch?v=JfxOOQqd83g)
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/andal/thiruppavai/verse9.html
Youtube Class:
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai09-class.mp3

Paasuram (Stanza)
thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *
thoomam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *
maamaayan maagale maNik kadhavam thaal thiRavaay *
maameer! avaLai ezhuppeerO un maagala than
oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? *
maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
namam palavum navinRElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/andal/thiruppavai/verse9.html

Context: Andal’s thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal’s Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendorous qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

A nice bed, comfortable and a conducive environment make for good deep sleep. In this verse Sri Andal and her friends struggle to wake up a girl (a relative – her Uncle’s daughter) who is sleeping in a nice bed, with nice lights and scented aromas so soundly that they suspect she has become deaf, not hearing anything, dumb not responding to their calls and so overcome by sloth so as not to wake up and come to open the ornate door. The girls plead to the mother of the girl to wake her up to which she responds, sing the many many names of the Lord as Maamayan, Madhavan and Vaikunthan and being a pious and God loving girl, she will wake up on hearing the Lord’s names being chanted.

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): The cowherd women folk practising the Srivratham (Paavai Nonbhu) awaken another maiden , who has self complacency in her earnest devotion to the Lord). Oh the daughter of our uncle! You are taking rest and sleeping on the soft bed , while the lamps are lit all round the dazzling hall(with inlaid gem stones )of your mansion filled with aroma of the incense . Please (get up) and open the lever-lock of the shining doors (with inlaid gems ) of your chambers.( As the inside of the chambers is apparent , these gopis could see within the enclosure and so call the aunt , the mistresses of the house). Dear Aunt! Could you please awaken your daughter? Is She dumb or deaf or exhausted and tired out? Or has She been cursed with long spell of sleep ? (may be , that is the reason for her sleeping without responding to us). To awaken her from this hypnotic sleep , (let us) recite as remedy , the numerous names of the Lord as “ God of the Supreme magical power (MahAmAyan), the Lord of Goddess MahA Lakshmi (Madhavan) and Vaikuntan (the Lord of Sri Vaikuntam).

Sahityam: thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *
Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning
[In a stately well appointed bedroom lit by lamps]
thoo maNi wonderful ornamented
maadaththu hall
cuRRum viLakku eriya with lamps burning all around
Sahityam: thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *
Meaning: incense surrounded mattress atop sleeping
[on a bed, fragrant from the burning incense, you sleep]

thoopam (thoomam)     incense
kamazha               wafting
thuyil aNai mEl       on your sleeping bed
kaN vaLarum           asleep (lit. your eyes asleep)

Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *
Meaning: (O my) uncle’s daughter! jewelled door latch open
[Oh Uncle’s daughter, please open the door with the bells]

maamaan magaLE         O daughter of our uncle!
maNi                  jewelled
kadhavam               door’s
thaaL                  latches
thiRavaay              open!

Sahityam: maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL thaan
Meaning: Aunty that girl will you wake up (she is) your daughter only
[Oh, Mother of the girl, can you please wake her up?]  
maameer              Dear Aunty!
avaLai ezhuppeerO      please wake her up
un magaL thaan        your daughter, indeed

Sahityam: oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *
Meaning: Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?
[Is she dumb or deaf or just slovenly]

oomaiyO?         has she been struck dumb (speechless)?
anRic,          or,
cevidO?          is she deaf?
anandhalO?      is she exhausted (and therefore unable to get up)?

Sahityam: Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? *
Meaning: (or) curse long sleep spell has she been placed under?
[Is she in slumber because of some magic spell?]

Ema               curse
perun^ thuyil    long sleep
mandira          spell (Sanskrit: mantra)
pattaaLO?        has she been placed under

Sahityam: maamaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *
Meaning: great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta repeating
[by many sacred names like madhavan and vaikunthan]

maa                 great
maayan             magician (Maayan is a Tamil word for Vishnu)
maadhavan         a name of Vishnu meaning consort of Lakshmi
                   (maa = Lakshmi)
vaikundhan        Lord of Vaikuntha, the supreme place
                   where the liberated live
enRu enRu          saying

Sahityam: naamam palavum navinRElOr embaavaay.
Meaning: names many (we will) benefit … Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[Let us call unto Him, my dear girl!]

naamam palavum        many names
navinRu               we recite (to ward off her spell of sleep
                   and wake her up)
ElOr embaavaay.       call unto Him, my dear girl

Paasuram (Stanza)

thoomaNi maadaththuc cuRRum viLakkeriyath *
thoopam kamazhath thuyilaNaimEl kaN vaLarum *
maamaan magaLE! maNik kadhavam thaaL thiRavaay *
Sahityam: thoonaNi maatadththu cuRRum vilakku yeriyath *

Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

[In a stately well appointed bedroom lit by lamps]

O my uncle's daughter!

maameer! avaLai ezhuppeerO * un magaL thaan
oomaiyO? anRic cevidO? anandhalO? *

Emap perunthuyil mandhirap pattaaLO? *
mmaaayan maadhavan vaikundhan enRenRu *

naamam palavum navinRElOr embaavaay.

thiRavaay thaaL kadhavam maNi maamaan magaLE

cuRRum vilakku eriya

Meaning: (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

1 2 3 4 5 6 7 8

S: : ; M g P . m D P : ; ; P P ; ; P m dp pm M M mgpm ||

Thoo - ma Ni - maa maa da thu chu tRRum vi La - - - kke ri yath

mR, S: S R R S . S M g P . m D P : ; ; P P ; ; P m dp pm M M mgpm ||

Thoo - ma Ni - maa da thu chu tRRum vi La - - - kkeri yath

Sahityam: thoopam kamazha thuyilaNai mEl kaN vaLarum *

Meaning: incense surrounded mattress atop sleeping

[In a bed, fragrant from the burning incense, you sleep]

thooopam (thoomam) incense
kamazha wafting
thuyilaNai mEl on your sleeping bed
kaN vaLarum asleep (lit. your eyes asleep)

1 2 3 4 5 6 7 8

mR, : S D N mdn dsn d P ; mdp p : gP mM P ; pm dp pm M mgpm mR. ||

thoo pam ka ma zha thu yil a Nai meL kaN va La - rum -

S: ; : M D N mdn dsn d P ; md p P - gp mM P ; pm dp pm M mgpm mR. ||

thoo pam ka ma zha thu yil a Nai meL kaN va La - rum -

Sahityam: maamaan magaLE! maNik kadhavam thaAL thiRavaay *

Meaning: (O my) uncle's daughter! jewelled door latch open

[Oh Uncle's daughter, please open the door with the bells]

maamaan magaLE O daughter of our uncle!
maNi jewelled
kadhavam door's
thaAL latches
thiRavaay open!

1 2 3 4 5 6 7 8

S: ; : M g P . m P D N S ; S ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ; ||

Maa maan ma ga LE!

S: ; : M g P . m P D N S ; S ; S a . r g rsS S ; N R snD D N dpP. ||

Maa maan ma ga LE! Ma Ni ka dha vam thaAL thiRa vaay

S: ; ; M g P . m P D N S ; S ; S a . r g rsS S ; N R snD D N dpP. ||

Maa maan ma ga LE! Ma Ni ka dha vam thaAL thiRa vaay
by many sacred names like madhavan and vaikuntan.

Is she dumb? or Is she deaf? or Is she exhausted (and therefore unable to get up)?

Has she been struck dumb (speechless)?
Or, is she deaf? or is she exhausted (and therefore unable to get up)?

Has she been placed under some magic spell?
Or, has she been placed under a curse long sleep spell?
Or, has she been placed under a Sanskrit mantra?
Let us call unto Him, my dear girl and wake her up (we recite (to ward off her spell of sleep many names (we will) benefit names  many (we will) benefit

with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

thUpam kama  thathuc cuRRum viLakk eriyath * (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

incense surrounded mattress atop sleeping

naamam palavum naamam palavum navinRu navinRu

meaning mulam meaning mulam

naamam palavum navinRu navinRu

Let us call unto Him, my dear girl ! to recite (to ward off her spell of sleep many names (we will) benefit names  many (we will) benefit

Maa - maa yan maa - - - dhavan vaa - - - kuntu en - - - Ren- Ru - dp-mdpp- mp mm-mdpp P mpdnsndp snR - S ; | ; ; nS-m . g -P - R S N R snD ; nrsn - dn -

Maa - maa yan maa - - - dhavan vaa - - - kuntu en - - - Ren- Ru -

Additional Meanings: http://www.ibiblio.org/sriped/saivam/tpv/vstp09.html

thUmaNi maatathub cuRRum viLakk eriyath * (with) flawless jewels (in a) palace all around lamps burning

maamaan makaLE! maNikkathavam thaaL thiRavaay * (O my) uncle's daughter ! jewelled door latch open

maamIr! avaLai ezhupprO * un makaL thaan Aunty that girl will you wake up (she is) your daughter only

UmaiyO? anRic cevitO? anan*thaIO? *

Is she dumb? or Is she deaf? or Is she tired?

Emap perun*thuyl man^thirap pattaaLO? *

(or) curse long sleep spell has she been placed under ?

maa maayan maathavan vaikun^than enRenRu *

great magician (Lord) Madhavan (Lord of) Vaikunta

naamam palavum navinRu El Or empaavaay repeating names many (we will) benefit Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu